

民间文学小丛书

带 刀 的 人

(柬埔寨民间故事)

陈 彻译

中国民间文学出版社

一九八一年·北京

СКАЗКИ
ПОСЛОВИЦЫ
ПОГОВОРКИ
КАМБОДЖИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА • 1959

责任编辑 杨惠临
封面设计 秦元阅

民间文学小丛书

带 刀 的 人

(柬埔寨民间故事)

陈 彻 译

中国民间文艺出版社出版

(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 北京二龙路印刷厂印刷

开本: $787 \times 1092 \frac{1}{32}$ 印张: $3 \frac{1}{2}$ 字数: 54,000

1981年11月第1版 1981年11月第1次印刷

印数: 1—16,000册

书号: 10229.0023 定价: 0.35元

目 录

带刀的人.....	(1)
阿列乌.....	(36)
棉·云葛.....	(42)
为一个孩子的争端.....	(53)
两个人和伞.....	(55)
四个秃子.....	(57)
年葛·卡克娜.....	(60)
杰美恩·奇耶.....	(66)
两个想舀干大海的朋友.....	(69)
兔子、老虎和长尾猴的故事.....	(75)
大蟒蛇为什么没了毒?	(84)
聪明的小兔子的故事.....	(87)

带刀的人

从前有两个男孩，一个哥哥和一个弟弟。他们的爸爸妈妈都故世了，哥俩从小就成了孤儿。

有人劝他俩到佛寺去学习，他俩很听话，就搬到佛寺住持^①那里。佛寺住持是个老年人，很同情这两个孤儿，不但收留了他们，而且还亲自教给他俩念经文。两个人好学极了，在这儿学习的孩子没有一个能比得上他们的。哥俩长到一定岁数时，住持又接受他们在佛寺修行。他俩从不偷懒，一边努力学习佛经，同时还细心地照料老住持。老住持对他俩十分满意。

在佛寺里，哥俩度过了五个雨季^②之后，很想还俗。于是，他们恭恭敬敬地请求住持允许他俩离开佛寺。

① 主持佛寺的人叫“住持”。

② 五个雨季，也就是五年。

老住持答应了他们的要求。他建议哥哥到中国去谋生；并预言，哥哥在那里会成为显贵的大臣。但住持没有指点弟弟该到那儿去，因为他已悟知弟弟将来会当国王的。因而，他这样说：

“如果在追求幸福的过程中感到疲倦的时候，你不要睡觉；当你躺下来的时候，不要和妻子讲话；当你结了婚的时候，要尊重自己的岳父岳母。假使你将来遵循这三个教示的话，你会得到两个王位的。”

哥俩向老住持告别以后，便分手各奔前程了。

哥哥遵照老师的建议前往中国。在那里，他果然成了担任重要职务的大臣。

但是，弟弟却不知道怎样谋生。因此，他只得投奔一位亲戚。亲戚对他很关心，给他娶了个媳妇，又为他盖了幢房子。但是他们还是很穷。有时，他家里还有点吃的；可另外的时候，他就要饿肚子。于是，他只好到街上去讨饭。他甚至没有一件体面的衣裳，只有一件刚遮膝盖的短裤，前后还都破了。

弟弟经常在码头上走来走去，希望遇见由中国回来的什么人，因为他很想得到哥哥的消息。

有一回正赶上来了一条船，这条船是由中国来的。弟弟就走进船舱里向船员打听起来。“喂！”弟弟大声叫船长，“你们在中国或许遇见了一位柬埔寨人吧？

这个人去那里寻找幸福已经五年了。”

船长回答说：“我们看见了一位柬埔寨人，他现在正在中国皇帝那里担任显要职务，那里的翰林没有一个比得上他的！”

这时，弟弟就问道：

“船长，告诉我，哪一天你们回中国？”

船长回答说：

“我们再过三天开船。”

弟弟立刻请求说：

“求求您，可怜可怜我！准许我同你们一起去中国吧！”

船长同意了。

这时候，弟弟就回到家里，对妻子说：

“啊，我们每天都过着穷日子。现在，我得到了哥哥的消息。他现在住在中国，并且在那里担任很高的职务。因此，我想到那里去。他要是知道了我的情况，一定会怜悯我，给我很多金钱和衣裳的。”

他妻子听了这话就问道：

“你想跟谁去呢？”

“跟去中国的帆船船员们去。”丈夫回答说，“这些人答应带着我。过三天他们就要起航了。”

这时候，妻子说道：

“好，你去吧！”

到了第三天，弟弟就离开了家。船长在人丛中发现了 他，就招呼他快点上船，因为船正准备离岸。

在整个航行期间，弟弟帮助船员们干活，热心地保管装在船上的货物。船上的人发觉他的品行很好，也就厚待他，在航行的日子里，都充满善意地给他食物。

至于弟弟的妻子呢，在她丈夫动身前往中国那天起，每天夜里都把自己的情人领到家里来，而到白天才让他离开。

弟弟经过一段航行，终于来到中国。船刚一靠岸，弟弟就问船长，哪一天船回柬埔寨。

“我们在这里停三天，”船长回答道，“而后就扬帆启程。”

这时候，弟弟急忙去找自己的哥哥。

他来到富丽堂皇的翰林住宅门口，只见门前，站着一个门卫。他向门卫问道：

“请问，这儿是柬埔寨大臣的公馆吗？”

“是的。”门卫反问道，“你是谁？从哪里来的？要通报给显赫的大臣吗？”

“我是柬埔寨来的。这位大臣是我的哥哥，我们是一个父母养的亲兄弟。”

门卫仔细打量着来人，心想：

“这个人的样子很穷。他的短裤只到膝盖，而且还是破烂不堪的。他连一件遮体的上衣也没有，我们老爷的弟弟怎么会这样呢？”

门卫嘴上没说什么，就去报告女主人。因为翰林本人不在家，他上朝去了。门卫来到女主人身边，对她说道：

“啊，夫人！有一位从高棉来的穷人，只穿着一件遮羞的短裤，可他竟敢说是我们老爷的同胞兄弟。我让他在门外等着呢。”

翰林的妻子大怒道：

“这个穷小子是谁？是从哪里来的？竟敢玷污我丈夫的名声，假称什么同胞亲兄弟！”

她心里气极了，就吩咐门卫把这个人用绳子捆起来，并且把他关到马厩里去。她还说，等丈夫回来，一定要把他处死。

当弟弟被人用绳子捆起来的时候，他就开始哭诉起来：

“唉！可怜，我好可怜，我离开高棉国来到这里，是想看看我的哥哥，但是现在他一发财，就不管自己的弟弟了。唉！还算是同一个爹娘生的呢！他的高贵使他变了心，竟让人用绳子把我捆起来，也许他还想

把我杀了呢！唉！我的命多苦啊！要是我留在家里，可能我还带着那条讨饭袋走来走去要饭呢！可是，那里倒没有人欺侮我呀！”

可怜的人不知道他的哥哥正在皇宫里呢。当翰林回到家里之后，妻子就告诉他说：

“老爷，由高棉国来了一个人，他说是您的亲兄弟，可是他穷得只穿一条破烂的短裤。我看他不像好人，就叫人把他捆起来关在马厩里了，等您回来再处死他。”

这时翰林惊叫着说：

“快去把他找来让我看看，恐怕他真是我的弟弟！”

于是，有人解开了捆住弟弟的绳子，并把他带进来。翰林立刻认出了弟弟。他马上命人准备点心。同时，他打量着自己的弟弟，看到他的又脏又破的短裤，翰林明白了，他的弟弟是很穷苦的。于是又命人给弟弟一条新裤子。而后，他开始问道：

“啊，我的弟弟，这是怎么回事，你怎么弄到这样不幸的地步？你靠什么来维持生活呀？”

“谋生的事，我全不懂，我没法子，穷困就伴随着我，我的妻子也是任什么也不会做。”

听了弟弟这样一说，翰林对弟弟无限怜悯。他继

续问道：

“告诉我，你怎么到这里来的呀？”

“我跟一条来中国的帆船到这里的，船长允许我乘坐他的船。”

翰林又问道：

“船什么时候回去呢？”

“过三天他们开船回去。”

翰林不再说什么了。他命人摆酒吃饭，并且让他弟弟坐在挨着他的椅子上。饭后，他向弟弟说道：

“弟弟，你留在这儿休息休息，在我的房子散散心，我到相士那里去一趟。”

翰林就离开了这里，前往相士馆。

相士发觉来的人是大臣，就准备了坐椅、水烟和香茶。

宾主坐定之后，翰林说道：

“相士，我想知道我弟弟的前程。命定他是像过去那样一辈子不幸呢？还是好运道在等着他呢？”

相士取出了天书，并且仔细地查看推算了一番。末了，他预言说：

“老爷，您的弟弟不会永远受穷的。再过七年他就会成为两个国家的国王。您将来也会按照他的旨意去帮助他管理国事。现在您的弟弟虽说很穷，但是，

在他回国途中，将会得到宝贝。不过，在事业进行的过程中，他还必须经受一段磨难。”

打听明白弟弟的未来命运以后，翰林就向相士致谢，并且告辞回家了。

过了三天，当那条帆船的船员们装货完毕后，弟弟就跟自己的哥哥说道：

“哥哥，我该离开你回国了，帆船今天就开走。”

这时候，由于翰林知道弟弟还必须经受磨难，所以他只拿出一块半公尺长的棕色布来，把它交给了弟弟。

弟弟拿了这块布，告别后就走了。他感到很失望，不住地叹息着：

“唉！我们只有哥俩。生下来不久，便成了孤儿。从前，当同在穷困之中的时候，我们还能相亲相爱，互相尊重。但是现在，当我哥哥发了财的时候，我们却成了陌生人。他有金山和银山，可是他连一个小钱也舍不得施舍。”

弟弟上船之后，船长就命令自己人启碇开船。

船离开岸之后，船长就问他：

“这回你到翰林家里去做客了吧？他给你什么东西呀？”

“唔，要是不算一条短裤和一小块棕色布的话，是

什么也没有给。”

当船驶进了大海，深沉的夜幕就笼罩了一切，继续航行已不可能了。这时，船长就命令抛锚休息。

此刻弟弟想起了老师当年讲的“如果感到疲倦的时候，不要睡觉”的嘱咐，他就提醒自己：“全船的人都已进入梦乡了，我不能睡！”于是，他就继续背靠着桅杆坐着，没敢入睡。

就在半夜的时候，一个雅可可^①飞临船的上空，打量着甲板，准备落下来，吸尽全船人的血，吃光他们的肉。就当它为了看清人们、俯首下落的时刻，它的胡子碰着了弟弟。弟弟就大喝一声，并且紧紧地揪住了雅可可的胡子。

“恶魔！”弟弟厉声叫道，“你马上就要死在我的手里！”

听到这话以后，恶魔吓坏了，它拚命想挣扎逃脱。但是，它办不到，因为年青人牢牢地抓住了它的胡子。这时候，雅可可为了活命就央求说：

“如果您饶了我，恢复了我的自由的话，我就给您一条能自动勒人咽喉的仙绳，一根能自动打人的神棍，还有一个能自己做饭的奇妙饭盒。如果碰到敌人

① 恶魔。

向您进攻的话，您只要命令仙绳去勒住敌人的咽喉，神棍去打敌人，敌人就会被消灭的。如果将来您饿了，想吃点什么，那您就到饭盒跟前说：‘饭盒！快把我想吃的东西做熟！’于是，它就会把您想吃的东西做好。”

恶魔说了这几句话以后，年轻人就对他讲道：

“如果你给了我的东西真能那样，我就放了你！”

雅可可给了应许的东西，于是年轻人就恢复了它的自由。

天亮以后，弟弟就把这一切告诉了船长。

“船长。”他说道，“这夜来了一个想把我们吃光的恶魔。要是没有我，它早就把全船人吃掉了。您如果不信，您就看看，这是恶魔向我求活命而给我的东西：一条能自动勒住敌人咽喉的仙绳，一根神棍和一个不用人帮助就能做饭的饭盒。”

船长说道：

“这些宝贝在哪里？快让我看看它们！”

诚实的柬埔寨人就将恶魔给的东西，交给船长看。船长看着这些东西，心里就盘算：

“就是一个大臣和一位国王也没有这样的东西。这个年轻人莫非生来就有得到这些宝贝的命？但是这种可能很少。说不定，他是个大傻瓜呢！我来骗骗

他，叫他把这些宝贝交给我保存。此后在中途，如果遇上小岛，那我就叫他上岸，而我们的船马上开走。那样一来，这些宝贝就归我了。”

心里有了这样的打算，船长就说道：

“老弟，你把这些宝贝交给我来保存好不好？因为你那里连存放东西的地方都没有哩！”

好心的弟弟相信了船长的话，以为船长真有心替他保存而事后还会还他的，他并没有猜想到有谁会对他起什么恶意。于是，就把这些宝贝交给了船长。

船继续着自己的航程，循着航线来到一个小岛。在岛上长着巨大的无花果树。航行到这个地方，船长就命人把船停下来。而后，他就对年轻人说道：

“老弟，请你到那里摘些无花果来！”

天真无邪的年轻人，永远没想到他会一个人留在岛上。他心里只是这样想：“船长不过想吃无花果，让我给他摘些来罢了。”

船长又说道：

“老弟，你爬上最高的一枝，把那些熟透的果子摘些来。”

当年轻人爬上树梢的时候，船长就命人立刻开船。

可怜的人看见丢下他就大声地叫起来，想回到他

们那里，但是船已去远了。于是他就开始哭诉起来：

“唉？我好苦啊？他们骗我，让我上无花果树！船走远啦，而把我丢下来，把我的宝贝拐走。唉，我没有了那个能自动做饭的奇妙饭盒，我甚至连遮体的萨波^①也没有。唉！我一定要死在这里了。”

于是，他就为自己不幸的命运大哭起来。

当黑夜刚一降临，大地一片寂静的时候，有一头野猪来到岛上吃落地的无花果。由于野猪嘴里叼着魔石，所以它能在水面上走。

年轻人从老远就发现了这头迅速接近的野猪，惊异地注视着它。到了树下，野猪就把魔石放在地上，开始吃起无花果来。

看见了这种情况，弟弟就把无花果扔得离树很远的地方，以便让野猪远远地离开他。在年轻人的脑子里产生了占有魔石的想法。

于是，正当野猪去吃掷在远处的无花果的时候，年轻人就立刻溜到地上，拾起了魔石。而后，他就迅速地在大海上奔驰起来。

整夜他都那样顽强地跑着。在天亮的时候，终于赶上了帆船。

① 无缝的衣服。

“喂！船长！”他大声叫道，“等等我！”

船长回过头来，认出是年轻人。他就下令落帆，船停了。

弟弟一上船，就对船长说道：

“嘿！船长，你干的事太坏，竟想把我一个人丢在岛上！幸而我是福星照运的人！不然，那愚蠢而又孤独的死神就会把我带走了。”

为了给自己开脱罪过，船长就解释道：

“啊！老弟，我以为你已经上船头去了呢？我一点也没有丢下你的意思！”

过了一会，又问道：

“告诉我，什么东西能使你在水面上走来走去呢？”

“我从野猪那儿偷来一块魔石，带着它就能在水面上走来走去。”

这时候，船长装出若无其事的样子继续说道：

“老弟，把这魔石交给我吧！我保存它，也是为了你呀！”

但是，这个年青人却想：“这个老东西还想骗我第二回哩！”于是，他就说道：“把先前的宝贝给我，我好把它们捆在一起，一并交给你保存。反正现在我也用不着它们。”

听了这话，船长心想：

“穷小子真是个傻瓜，他还想把一切东西全交给我保存哩！”船长便去拿仙绳、神棍和奇妙的食盒，他还把半公尺长的那块棕色布和短裤拿了出来。他把这些东西全交给了弟弟。

年青人见把东西都交还了，他便向船长拜了拜，一下跳入水中，迅速地奔驰起来，一转眼就不见了。

看到这种情况，那个船长懊悔极了，连一句话也说不出。

年轻人尽力走得飞快。依仗那神奇的魔石的法力，他用了一天的工夫就走完了船行七天的里程……

到了自己的家里，年轻人开始呼唤自己的妻子。他大声叫道：

“喂！妻子，快来开门，我回来了！”

这时，他的不老实的妻子正拥抱着自己的情人睡觉呢！

“谁在那里叫我？我的丈夫不在家！”

听了这话，年青人还觉得她的妻子是忠实的呢。

“这是我。”他回答，“这是我呀！妻子！”

“怎么真是你呀！我还以为这是什么人开玩笑呢？你等一会，我点上火把。”就趁这机会，她帮助自己的情人溜到下面。